



1961

Chamorro text

Lolita Huxel

Judy Garland
SIL-UND

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>



Part of the [Linguistics Commons](#)

Recommended Citation

Huxel, Lolita and Garland, Judy (1961) "Chamorro text," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 5, Article 10.

DOI: 10.31356/silwp.vol05.10

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol5/iss1/10>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact und.common@library.und.edu.

Student: Judy Garland
 Language: Chamorro
 Informant: Mrs. Lolita Huxel
 Date: August, 1961

ʔi ma-fa-ñagu-n ʔisu 'kristu
 the st-det-deliver-lig Jesus Christ
 The Birth of Jesus Christ

1. 'megay 'taʔti na 'ʔanus 'kwaha ʔun 'rayi na'ʔan-ñæ si hi'rodas//
 many previous lig year there-is one king name-his the Herod
 Many years ago there was a king named Herod.

2. 'kwitsa ʔi 'rayi-n tsu'deya// 3. gi ta'noʔ-ñæ 'kwaha
 emphatic-he the king-lig Judah RP country-his there-is
 He was the king of Judah. In his country there was

dos mæ-'sakwa naʔan-'niya si tsaka'raya tsæn si ʔi'lisabef//
 two st-spouse name-their the Zacharias and the Elizabeth
 a married couple named Zacharias and Elizabeth.

4. 'ʔesti dos kos-'mawlık gi 'mɛʔna-n tsu'ʔus/ sa 'tatsaʔ na
 this two very-good RP front-lig God because have-none lig
 These two were righteous before God because they had never

ti ma-'ʔosgi si tsu'ʔus// 5. tso 'ʔuno tresti-'niya// 6. 'tatsaʔ
 VN they-obey the God but one sadness-their have-none
 disobeyed God. But they had one sadness. They had

patgan-'niya// 7. 'ʔeste ʔi dos kos-'ʔamkoʔ/ tso si ʔi'lisabef
 child-their already the two very-old but the Elizabeth
 no child. The couple was already very old, so Elizabeth

ti 'sina 'gayi 'patgan// 8. 'ʔun 'diya si tsaka'raya mu-'halum
 VN can possibly-have child one day the Zacharias itr-inside
 could not possibly have a child. One day Zacharias entered

gi 'gimaʔ tsu'ʔus po fa-'naytay// 9. 'megay 'lokwiʔ na
 RP house God future det-pray many also lig
 the house of God to pray. There were also many

'taotao man-ma-na-'naytay 'kwini// 10. gi ʔun bira'da-ñæ //
 person they-st-pr-pray in-this-place RP one turn-his
 People praying here. At once

ʔæ-'liʔiʔ ʔun 'ʔaphit tsu'ʔus/ tu-'mo-togi gi fi'ʔon-ñæ //
 he-see one angel God pr-itr-stand RP nearness-his
 he saw an angel of God standing near him.

11. ma-'ʔaʔñaw si tsaka'raya// 12. tso ʔi 'leʔ-ñæ ʔi 'ʔaphit
 st-beat the Zacharias but the saying-his the angel
 Zacharias was afraid. But the angel said,

'muḡa ma-'ʔaʔñaw ni 'kwahu sa 'ma-tu-huʔ pa
 don't-begin st-beat GP emphatic-I because st-come-I future
 "Don't be afraid of me, because I come to

bi-'na'ʔi-haw 'mawlk na s-i'n-æjan// 13. ʔi 'ʔaɣhɪt ʔæ-sa'ɲan-i
 I-give-you good lig --nom-say the angel he-say-GM
 give you good tidings." The angel told

si tsaka'raya/ na 'siya tsæ'ʔi 'æsa'kwa-ñæ si ʔi'lisabɛf/ po
 the Zacharias lig they and the spouse-his the Elizabeth future
 Zacharias, that, by his wife Elizabeth,

'kwaha patgan-'niya 'lahi tsæ po ma-'ʔagan 'ʔesti na 'patgan
 there-is child-their male and future st-name this lig child
 they will have a son and this child will be named

si wan // 14. 'lɛʔ-ñæ ʔi 'ʔaɣhɪt/ na 'ʔesti na 'patgan po
 the John saying-his the angel lig this lig child future
 John. The angel said that this child will

pi'para ʔi 'tsalan ʔi sɛn-'lahi-n tsu'us//
 prepare the road the very-male-lig God
 prepare the way of the very Son of God.

15. ʔa'ney 'sayɪs 'mɛsɪs ma-pat'geʔ-ñæ si ʔi'lisabɛf/'æ-bi'sita
 when six month st-child-her the Elizabeth he-visit
 When Elizabeth was six months pregnant,

ʔi 'ʔaɣhɪt grabi'hɛd ʔun suʔ'tɛra na 'noby-a na'ʔan-ñæ si
 the angel Gabriel one virgin lig betrothed-fem name-her the
 the angel Gabriel visited a virgin bride-elect named

ma'riya// 16. si grabi'hɛd ʔæ-sa'ɲan-i si ma'riya na 'kwitsa
 Mary the Gabriel he-say-GM the Mary lig emphatic-she
 Mary. Gabriel told Mary that she,

ʔi ka'rid-a/ sumi-'siya tsæn si tsu'ʔus// 17. si ma'riya ti
 the favorite-fem together-they and the God the Mary VN
 the favorite, was close to God. Mary did not

ʔæ-kom'prendi 'hafa 'ʔesti na s-in-æjan/tsæ ʔin-is'toʔba//18. tso
 she-understand what this lig --nom-say and it-disturb but
 understand what this message meant and it disturbed her. But

ʔi 'ʔaɣhɪt 'lɛʔ-ñæ 'gitsa 'kwitsa / 'tsaʔmu ma-ʔa-'ʔañaw ma'riya
 the angel saying-his RP emphatic-she quit st-pr-beat Mary
 the angel said to her, "Don't be afraid, Mary,

sa 'hagu 'gini ʔi m-in-aw'lɪk-mu ʔæ-kwaytsa-haw si
 because emphatic-you from the --nom-good-your he-likes-you the
 because in your goodness you are favored by

tsu'us// 19. pres 'ʔɛtan sa 'sɛmpri ʔun-fa-ñago 'lahi/ tsæ
 God and look because indeed you-det-deliver male and
 God. And look, because you indeed shall bear a son and

'kwitsa po-n 'ʔagan si ʔi'sus// 20. 'kwitsa po 'tatkilɔʔ
 emphatic-he future-lig name the Jesus emphatic-he future great
 Him you shall call Jesus. He will be great